



SÉRIE AYLEEN

Mode d'emploi



kuhnbieri.ch



Cher client,

Vous venez d'acheter un lit de soins de Malsch care & clinic design®, un dispositif médical avec une longue durée de vie, qui répond aux exigences en matière de fonctionnalité et de sécurité dans le quotidien des soins.

Nous vous remercions pour votre confiance.

Nos produits sont fabriqués avec des matériaux soigneusement sélectionnés et au moyen des technologies les plus modernes; de plus, leur qualité est surveillée tout au long du processus de production.

Si vous respectez et observez les instructions reprises dans ce manuel, vous éviterez les risques et dangers et vous augmenterez l'utilité de votre lit de soins.

TABLE DES MATIÈRES

Présentation du produit	6	Représentation	16
Destination	7	Barrière latérale continue	16
Respect de l'environnement	7	Barrière latérale en plusieurs parties	17
Notice concernant le mode d'emploi	8	Description des fonctions	18
Pictogrammes/symboles	8	Dossier	18
Consignes de sécurité	9	Repose-cuisses	18
Données techniques	12	Réglage hauteur	18
Système d'entraînement mise hors réseau	12	Auto-contour	18
Système d'entraînement basse tension	12	Fonction de blocage télécommande	19
Plaque signalétique	13	Freiner et circuler	20
Symboles repris sur la télécommande du système avec mise hors réseau	14	Réglage barrière latérale	22
Symboles repris sur la télécommande du système basse tension	15	Livraison et montage	24

Accessoires (option)	25
Perroquet	25
Support à perfusion	25
Liseuse	25
Rallonge de lit intégrée	26
Porte-télécommande	27
Matelas	27
Surélévation de la barrière latérale/ trois barrières latérales	27
Résolution rapide des problèmes avec la télécommande	28
Mise hors réseau	29
Solution de problèmes	30
Sécurité produit	31

Nettoyage et désinfection	32
Désinfection	32
Soin des éléments en bois	32
Entretien	33
Stockage	33
Garantie et service	34
Service après-vente	34
Déclaration de conformité	35

PRÉSENTATION DES PRODUITS



Ayleen 100



Ayleen 300



Ayleen 200



Ayleen 400

DESTINATION

Les lits de soins de Betten Malsch GmbH sont utilisés principalement dans les maisons de retraite et les établissements médico-sociaux. Telle est la finalité exclusive de ces lits. Le confort et les fonctions des lits de soins visent à faciliter les tâches du personnel soignant d'une part et à l'aliter, à compenser et à soulager les handicaps des patients dans les maisons de retraite et les établissements médico-sociaux d'autre part.

Si vous souhaitez utiliser les lits de soins à d'autres fins, vous nécessitez l'autorisation préalable par écrit de la part de Betten Malsch GmbH.

Le produit doit être utilisé moyen et auxiliaire de travail pour administrer les soins et est soumis aux prescriptions des organisations professionnelles. Dans le contexte des normes et prescriptions appliquées, le lit de soins est un dispositif médical. Conformément à ceci, ce produit doit être utilisé exclusivement sous surveillance médicale.

Les lits de soins décrits dans ce manuel sont autorisés pour des adultes avec un poids corporels d'au moins 40 kg et une taille d'au moins 146 cm. Selon la norme IEC 60601-2-52:2009/AMD1:2015, les lits ne doivent pas être utilisés pour les patients dépassant ces valeurs limites ou avec un BMI inférieur à 17, ce groupe de personnes étant exposé à un risque de blessure supérieur.



Attention! Les barrières latérales et les matelas incompatibles sont susceptibles de coincer les membres et de causer ainsi des blessures.

RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT

Fabriqués au moyen des technologies les plus modernes, les lits de soins de Betten Malsch GmbH sont exempts de polluants conformément aux dispositions en vigueur. Les matériaux utilisés pour la finition sont exempts de CFC et de solvants.

Les lits de soins qui sont mis hors service à la fin de leur durée de vie ou en raison de détériorations doivent être éliminés conformément aux règlements en vigueur en matière de déchets et de la mise au rebut.



Attention! Observez et respectez également les dispositions locales pour la mise au rebut des métaux, bois et déchets électriques.

NOTICE CONCERNANT LE MODE D'EMPLOI

Les consignes et instructions reprises ci-après dans le présent manuel sont destinées au personnel soignant ou aux personnes et aux collaborateurs qui sont chargés de la commande et de la manutention du lit de soins.



Le mode d'emploi doit être accessible au personnel soignant à tout moment pour éviter des erreurs de commande et pour garantir un fonctionnement impeccable. Avant la mise en service des lits de soins, le personnel soignant doit recevoir des formations adéquates et des instructions précises concernant la commande. Ces formations et instructions doivent être basées sur le mode d'emploi.

Ce mode d'emploi a été rédigé pour les lits de soins de la série Ayleen. Il se peut que les images, graphiques et textes contenus dans ce mode d'emploi ne correspondent pas entièrement à votre livraison.



Le fabricant offre des formations techniques pour les travaux d'entretien et de maintenance à effectuer à ses lits de soins. Le certificat délivré à l'issue de cette formation autorise les participants à exécuter les travaux techniques aux lits de manière autonome.

PICTOGRAMMES/SYMBOLES

En vue d'une orientation facile, nous utilisons dans ce mode d'emploi les pictogrammes sont décrits ci-après:



Notice importante! Les textes marqués de telle sorte doivent être respectés et observés impérativement pour éviter les blessures et dégâts!



Information! Ce pictogramme identifie des informations qui se rapportent au thème actuel!



Observer le manuel d'entretien! Pour les accessoires ou les instructions de travail complexes, nous mettons des manuels d'entretien séparés à votre disposition. Vous les trouverez sur le site internet www.bettenmalsch.de, rubrique Entretien.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

1. Lisez soigneusement le mode d'emploi avant d'utiliser le lit de soins.
2. Les indications reprises sur la plaque signalétique sont à observer et respecter! Vous trouverez l'explication détaillée de la plaque signalétique à la page 13 de ce mode d'emploi.
3. En cas de défauts ou de défaillances susceptibles de mettre en danger des personnes, le lit ne doit pas être utilisé.
4. Le patient ne doit commander les lits de soins électriquement réglables qu'après avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet de la part du personnel spécialisé.
5. L'utilisateur doit vérifier la sécurité fonctionnelle et l'état impeccable du lit avant de le mettre en service.
6. Pour éviter toute chute du patient lorsqu'il se met au ou sort du lit, les roulettes du lit doivent toujours être freinées.
7. Le lit peut être déplacé en différentes positions. Pendant le déplacement du lit, les parties du corps ainsi que d'autres objets doivent être écartés de la plage de réglage.
8. Uniquement le personnel soignant peut régler la barrière latérale. Pendant le réglage des positions du sommier, il faudra éviter tout contact du patient avec les barrières latérales pour éviter le coinçage des parties du corps.
9. Les barrières latérales doivent faire l'objet d'un contrôle fonctionnel journalier; la charge maximale en direction verticale est limitée à 75 kg et en direction horizontale à 50 kg.
10. Lorsque le CPR (descente d'urgence mécanique du dossier disponible en option) est utilisé, le dossier doit être soutenu par la main pour éviter toute chute incontrôlée du dossier.
11. La série Ayleen est disponible avec un fonctionnement de secours par batteries. Ainsi, vous pouvez abaisser le plan de couchage une seule fois en cas d'une panne de courant. Les batteries 9V de la commande doivent être contrôlées pendant l'entretien et le contrôle technique annuel et remplacées au plus tard tous les deux ans.
12. Les fonctions de la télécommande peuvent être bloquées ou débloquées au moyen de l'interrupteur à clé situé à l'arrière de la télécommande. La fonctionnalité des fonctions de blocage de la télécommande doit être vérifiée (☞ p. 14/15 Symboles repris sur la télécommande)
13. La technologie d'entraînement utilisée doit être raccordée à une prise qui répond aux recommandations VDE – 220 V, 50/60 Hz.
14. Le câble de raccordement au réseau doit être protégé en outre par un dispositif pour répartir les contraintes mécaniques des câbles. Vérifiez toutefois l'absence de tout bord aigu, sollicitation mécanique ou point de d'écrasement ou de cisaillement.
15. La télécommande peut être suspendue au lit de telle sorte que toute commande intempestive suite au blocage des touches entre 2 objets soit empêchée. Veillez à ce que la télécommande soit facilement accessible et ne soit pas bloquée entre les barrières latérales et la table de nuit.
16. Lorsque le lit de soins est utilisé dans la chambre du patient,

les distances de sécurité par rapport aux murs, aux rebords de fenêtre ou à d'autres objets d'aménagement doivent être respectées. Les distances de sécurité dépendent de l'exécution et du modèle du lit de soins et se réfèrent au réglage hauteur et aux mouvements pivotants du lit. La distance minimale s'élève à 30 mm.

17. Une utilisation inappropriée ou incorrecte du lit peut générer des risques, tels que:

- ⚠ actionnement non-autorisé des fonctions électriques
- ⚠ utilisation du lit par des enfants de moins de 12 ans
- ⚠ mouvement du lit par traction au câble d'alimentation ou aux barrières latérales
- ⚠ réglage simultané du lit par différentes personnes
- ⚠ commande des fonctions par le patient sans avoir reçu des instructions préalables
- ⚠ tirer sur le câble d'alimentation pour le débrancher de la prise
- ⚠ déplacement du lit sur sol glissant ou meuble

Les consignes de sécurité suivantes sont à observer pour éviter tout risque et danger pour le patient et le personnel soignant et pour empêcher l'endommagement du lit:

- ⚠ Selon la norme 60601-2-52:2010, le matelas doit être sélectionné de manière à ce que la distance entre la partie supérieure du plan de couchage et la partie supérieure de la barrière latérale relevée s'élève à au moins 22 cm. Le matelas sélectionné doit en outre répondre aux normes de sécurité en vigueur.
- ⚠ Evitez la présence permanente de liquides dans la zone du moteur (p.ex. incontinence)
- ⚠ Pour des raisons de sécurité, la poignée du perroquet doit être remplacée complètement tous les 5 ans.
- ⚠ Les réparations et les travaux d'entretien aux composants électriques sont à exécuter exclusivement par du personnel spécialisé qualifié au moyen de pièces de rechange originales du fabricant.
- ⚠ Le lit de soins ne convient pas pour un fonctionnement permanent au-delà de la durée d'enclenchement de 2 min. En cas de surcharge ou de surchauffe, l'unité d'alimentation est déclenchée de manière automatique. Ensuite, il faudra observer une durée de refroidissement d'environ 30 min avant de réutiliser le lit. (Respectez les consignes du fabricant de l'entraînement reprises sur la plaque signalétique!)
- ⚠ Evitez tout blocage du mécanisme du lit, étant donné que cela peut entraîner des dégâts et même la dé-

faillance totale de la technologie d'entraînement par surchauffe.

- ⚠ Evitez également tout dépassement de la charge de travail sûre.
- ⚠ Un alitement permanent de patients immobiles peut entraîner des ulcères de pression si aucun outil d'alitement supplémentaire n'est utilisé. Dans ce cas, le fabricant du lit de soins n'accepte aucune responsabilité.
- ⚠ Les lits de soins à commande électrique sont des dispositifs médicaux qui, selon la loi sur les dispositifs médicaux et § 6 de l'ordonnance d'exploitation des dispositifs médicaux, doivent faire l'objet d'un contrôle technique. Ces contrôles techniques réguliers sont à effectuer au moins une fois par an. A cette occasion, un contrôle visuel et fonctionnel de la sécurité fonctionnelle et électrique doit être effectué selon VDE0751. (☞ p. 33 Entretien)
- ⚠ De plus, les lits de soins à commande électrique sont des équipements électriques et l'employeur est responsable de leur sécurité. Le respect de cette obligation est surveillé par l'association professionnelle pour la promotion de la santé et le bien-être (BGW) et l'inspection du travail. Les prescriptions de l'association professionnelle pour la santé et la sécurité au travail sont applicables. Plus particulièrement, la recommandation « Installations et équipements de travail électriques » est applicable qui prescrit des contrôles techniques systématiques des équipements

électriques mobiles tous les 6 mois et au moins une fois par an. Ces contrôles sont à exécuter exclusivement par un électricien qualifié ou par des personnes avec une formation électrotechnique au moyen d'un appareil de mesure et de test spécial. Ces contrôles pourront être réalisés par le personnel spécialisé formé par le fabricant en même temps que les contrôles techniques, étant donné qu'ils sont inclus là-dedans.

- ⚠ Les lits de soins à commande électrique sont des dispositifs médicaux actifs et selon l'ordonnance d'exploitation des dispositifs médicaux, ils doivent être repris dans un inventaire à établir par établissement. Nous recommandons de documenter également les contrôles techniques prescrites dûment exécutées et d'indiquer la date du prochain contrôle dans cet inventaire. Les compte-rendus nécessaires des contrôles techniques déjà réalisés doivent être annexés à l'inventaire.
- ⚠ L'exécution à temps et la documentation claire des contrôles et des travaux d'entretien et de maintenance prescrits par le fabricant ainsi que des contrôles techniques sont une condition nécessaire au maintien des droits de garantie de l'acheteur. Le non-respect de ses obligations par l'exploitant d'un dispositif médical peut entraîner des risques de dégâts et d'accidents, pour lesquels le fabricant n'accepte explicitement aucune responsabilité.
- ⚠ Les travaux de maintenance sont à exécuter selon VDE0751-1 et à finaliser par un contrôle technique dûment documenté.

DONNÉES TECHNIQUES

Dimensions	env.
Ayleen 100/200/300/400	206 x 100cm
Ayleen XL	206 x 110cm
Plan de couchage (PC):	
Ayleen 100/200/300/400	200 x 90cm
Ayleen XL	200 x 100cm
Réglage hauteur:	
Ayleen 100/200/300/XL	env.
Ayleen 400	38 à 78cm*
	40 à 80cm*
* mesuré depuis le châssis du plan de couchage	
Réglage du dossier:	
	71° retrait du dossier
	12cm compensation matelas
Réglage repose-cuisse:	
	43°
Force portable maximale:	
Ayleen 100/200/300/400	180kg (145kg poids patient + 20kg matelas + 15kg accessoires)
Ayleen XL	300kg (265kg poids patient + 20kg matelas + 15kg accessoires)
Poids:	
Ayleen 100/200/300/400	env.
Ayleen XL	120kg
	env. 160kg

Système d'entraînement mise hors réseau

(mise hors réseau)	
Raccordement électrique	240V \approx 50Hz
Tension de sortie:	24V=
Indice de protection:	IPX4
Classe de protection:	II
Force de pression système de levage:	1 x 6000N
Ayleen XL:	2 x 6000N
Force de pression réglage PC:	2 x 4000N
Ayleen XL:	2 x 4000N
Sollicitation permanente des moteurs:	2min/arrêt 18min

Système d'entraînement basse tension (Alimentation à découpage extérieure)

Raccordement électrique:	240V \approx 50Hz
Tension de sortie:	35V= 2A
Surintensité arrêt:	7,5-11,5A
Surtension arrêt:	45V=
Fonctionnement en état de veille:	max. 0,5 Watt
Indice de protection:	IPX4
Classe de protection:	II
Force de pression système de levage:	1 x 6000N
Ayleen XL	2 x 6000N
Force de pression réglage PC:	2 x 4000N
Ayleen XL:	2 x 4000N
Sollicitation permanente des moteurs:	2min/arrêt 18min

PLAQUE SIGNALÉTIQUE

Betten Malsch GmbH Rohbergstraße 9 D-36208 Wildeck-Obersuhl Tel.: +49 (0)6626 / 915 100 Fax: +49 (0)6626 / 915 116			
1	PFLEGE BETT Ayleen 100	 	6
2	S/N 0815 1234567		
3	Eingang: 100-240 V ~ 50/60 Hz 2.1-0.9 A Ausgang: 35 V = 2.0 A		
4	Betrieb: max. T _{on} : 2 min. min. T _{off} : 18 min.		
5	Schutzgrad: IPX4		
		7	

Exemple d'une plaque signalétique de la version standard du lit de soins Ayleen 100 avec raccordement au secteur

La plaque signalétique se trouve sur la traverse du plan de couchage, à droite du chevet. Pour pouvoir consulter la plaque signalétique, vous devez positionner le chevet en position supérieure.

1. Nom du modèle
2. Numéro de série
3. Tension secteur; fréquence secteur; consommation de courant
4. Durée de service du réglage par électromoteur; Observer cette spécification pour éviter le risque de surchauffe! Dans l'exemple, le lit peut être commandé en continue pendant 2 min au plus endéans une période de 18 min.
5. Protection de l'équipement électrique contre les projections d'eau « Utiliser uniquement dans les locaux secs »; Classe de protection II (double isolation)

6. Indique le contrôle technique suivant après livraison selon VDE0751-1
7. Explication des symboles utilisés sur la plaque signalétique:



Partie appliquée Type B



Directive 2002/96/CE sur les déchets des équipements électriques et électroniques



Marquage de conformité selon la Directive sur les dispositifs médicaux



Classe de protection II (double isolation)

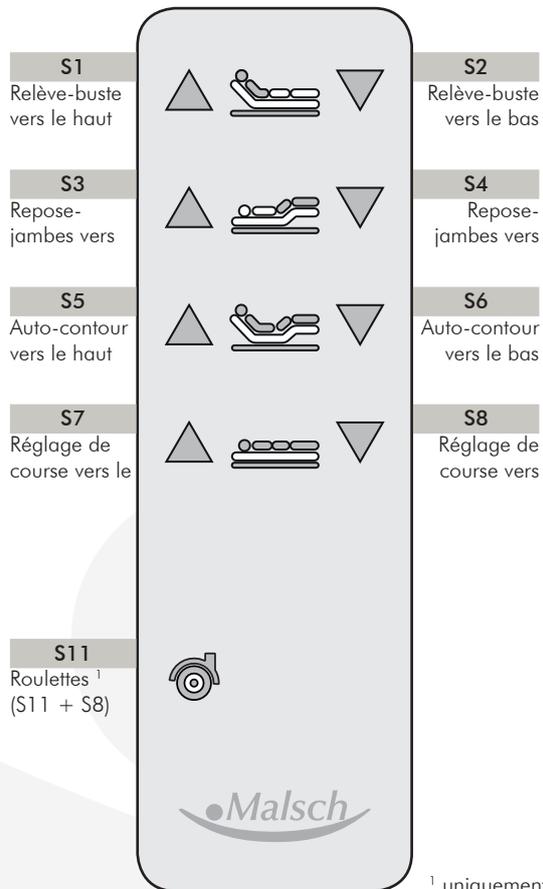


« Utiliser uniquement dans les locaux secs »



« Respecter et observer le mode d'emploi »

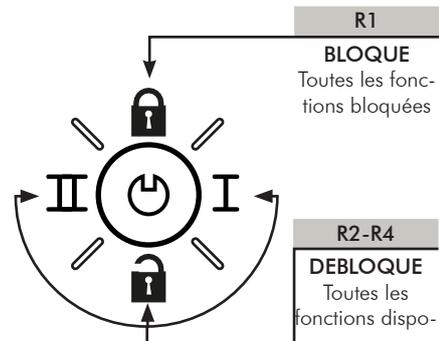
SYMBOLES REPRIS SUR LA TÉLÉCOMMANDE DU SYSTÈME AVEC MISE HORS RÉSEAU



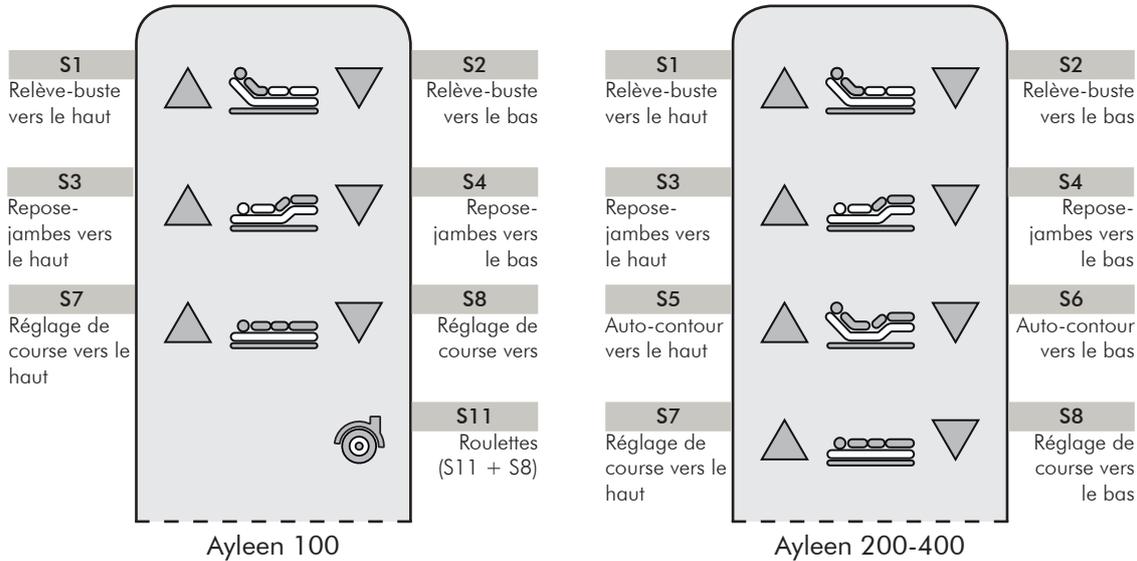
¹ uniquement pour Ayleen 100

Fonctions de blocage

à l'arrière de la télécommande pour limiter la commande du lit par le patient.

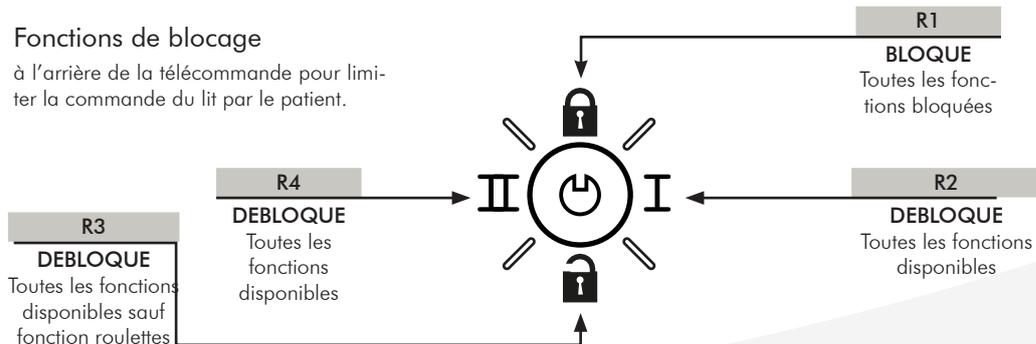


SYMBOLES REPRIS SUR LA TÉLÉCOMMANDE DU SYSTÈME BASSE TENSION



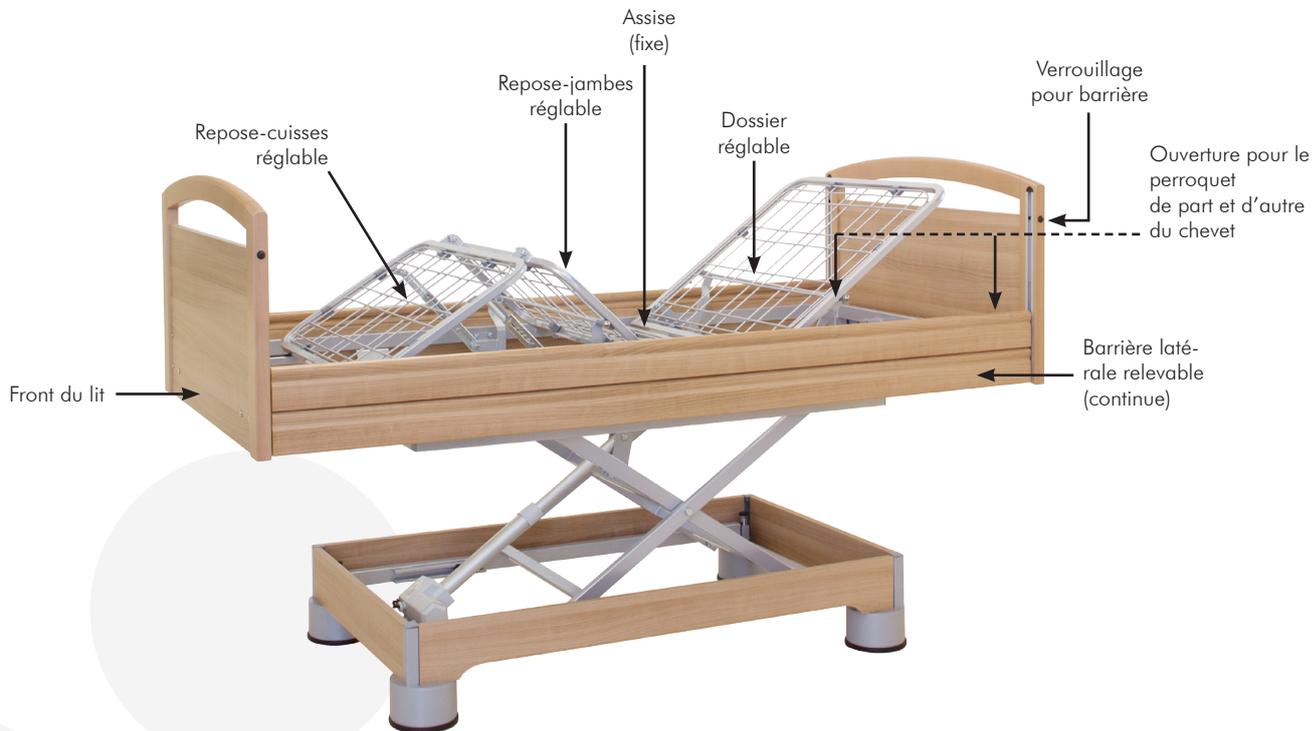
Fonctions de blocage

à l'arrière de la télécommande pour limiter la commande du lit par le patient.

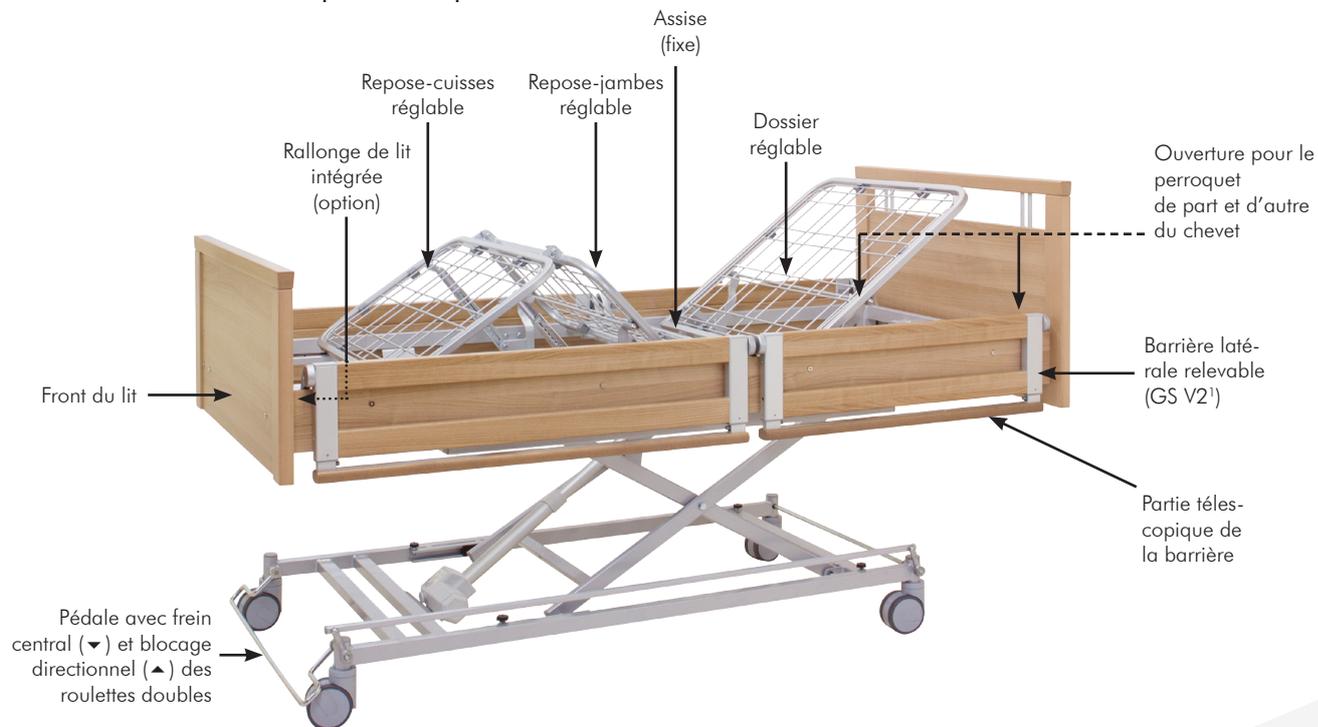


PRÉSENTATION DES FONCTIONS

Barrière latérale continue



Barrière latérale en plusieurs parties



¹ uniquement pour la variante sans rallonge de lit intégrée, autre-

DESCRIPTION DES FONCTIONS

En fonction de l'exécution et du type du lit de soins, le lit peut être positionné dans les positions suivantes par le réglage du dossier, du repose-jambes et du repose-cuisse ainsi que par le réglage hauteur:

Dossier

Le dossier est réglé au moyen des touches correspondantes de la télécommande.



(Touches de réglage dossier)

Pendant le réglage, la longueur du dossier est compensée de 120 mm par rapport au chevet du lit.

Cette fonction (compensation du matelas) permet de placer le patient dans une position assise confortable sans coincement du ventre et du torse.

Repose-cuisses

Le repose-cuisses est réglé au moyen des touches correspondantes de la télécommande.



(Touches de réglage repose-cuisses)

Pour des raisons de sécurité, cette position doit être réglée uniquement par le personnel médical.

Le repose-jambes peut être réglé en position horizontale par le personnel soignant au moyen d'un dispositif d'arrêt précis.

(surélévation de la jambe tendue)

Réglage hauteur

La hauteur est réglée au moyen des touches correspondantes de la télécommande.



(Touches de réglage hauteur)



Attention! Durant le réglage hauteur, il faudra veiller à la sécurité du patient! Éliminez les objets étrangers de la zone du système de levage.

Auto-contour

(pas pour Ayleen 100)

L'auto-contour est réglé au moyen des touches correspondantes de la télécommande.



(Touches de réglage auto-contour)

Si vous appuyez sur la touche, le dossier et le repose-cuisses sont réglés simultanément pour ramener le patient en position assise debout.

Cette fonction ne doit être utilisée que pour les patients mobiles et les patients sans plaintes somatiques/corporelles.



Attention! Durant le réglage de l'auto-contour, il faudra veiller à la sécurité du patient! Éliminez les objets étrangers de la zone du système de levage.

Fonction de blocage télécommande

L'équipement électrique répond à l'état de la technique et à la protection de sécurité contre les défauts uniques.

Un autre dispositif de sécurité est la fonction de blocage. La fonction de blocage est située à l'arrière de la télécommande et peut être commandée par le personnel au moyen d'un interrupteur à clé. En cas de panne des entraînements électriques, les fonctions peuvent être arrêtées au moyen de l'interrupteur rotatif correspondant.

Commande:

En tournant l'interrupteur à clé dans les différentes positions, une limitation des fonctions de la télécommande est possible. (Symboles ☞ p. 14/15)

Freiner et circuler

Ayleen 100

Le plan de couchage est en position inférieure. Appuyez sur la touche S8 de la télécommande et actionnez en même temps la touche des roulettes pour déployer les roulettes.



(Touches de réglage déblocage roulettes)

Maintenant, le modèle Ayleen 100 peut être transporté. Si vous appuyez sur la touche S7 de la télécommande (réglage hauteur du plan de couchage), les roulettes sont rétractées et le lit repose sur les pieds-support.



(Touches de réglage déployer/rétracter roulettes)



Pour le modèle Ayleen 100, la touche S8 de la télécommande a une double fonction.



Attention! La fonction de transport ne doit être activée que pour la durée de transport du lit et doit être désactivée après le transport en plaçant le plan de couchage dans une position supérieure.



Ayleen 200

Le modèle Ayleen 200 (transportable à chaque hauteur) est équipé d'un blocage central des roulettes par essieu, qui est commandé mécaniquement par une pédale. La pédale se trouve au pied du lit, à gauche et à droite du châssis.



Le modèle Ayleen 200 offre deux possibilités de réglage:

1. blocage des roulettes (pédale en position inférieure)
2. Roulettes débloquées 360° (pédale en position supérieure)



Attention! Le lit de soins Ayleen 200 peut être transporté indépendamment de la hauteur et de la position du plan de couchage. Ceci doit être réalisé dans des cas exceptionnels et toujours sous la supervision du personnel soignant. Après le transport, il faut contrôler que les roulettes sont bloquées et que le frein du lit est activé. Veillez à la sécurité du patient!

Ayleen 300

Le modèle Ayleen 300 (transportable à chaque hauteur) est équipé d'un blocage central des roulettes, qui est commandé mécaniquement par une pédale centrale. La pédale se trouve au pied du lit, au milieu du châssis.



Le modèle Ayleen 300 offre trois possibilités de réglage:

1. blocage central des roulettes (pédale en position inférieure)
2. 4 roulettes débloquées 360° (pédale au milieu)
3. blocage directionnel d'une roulette (pédale en position supérieure)



Attention! Le lit de soins Ayleen 300 peut être transporté indépendamment de la hauteur et de la position du plan de couchage. Ceci doit être réalisé dans des cas exceptionnels et toujours sous la supervision du personnel soignant. Après le transport, il faut contrôler que les roulettes sont bloquées et que le frein du lit est activé. Veillez à la sécurité du patient!

Ayleen 400

Les roulettes du modèle Ayleen 400 peuvent être bloquées individuellement. Les 4 roulettes sont bloquées (Fig. A) ou débloquées (Fig. B) individuellement au moyen d'un frein à commande par pied.



Attention! Le lit de soins Ayleen 400 peut être transporté indépendamment de la hauteur et de la position du plan de couchage. Ceci doit être réalisé dans des cas exceptionnels et toujours sous la supervision du personnel soignant. Après le transport, il faut contrôler que les roulettes sont bloquées et que le frein du lit est activé. Veillez à la sécurité du patient!

Réglage des barrières latérales

Barrière latérale continue

En position de départ, les barrières latérales sont superposées à côté du châssis du plan de couchage.

Soulever:

Soulevez la barrière latérale supérieure jusqu'à ce que le boulon de sécurité enclenche de manière audible. Contrôlez le maintien sûr.

Abaisser:

Soulevez légèrement la barrière latérale supérieure et enfoncez la touche de verrouillage. Ramenez lentement les barrières latérales en position inférieure.



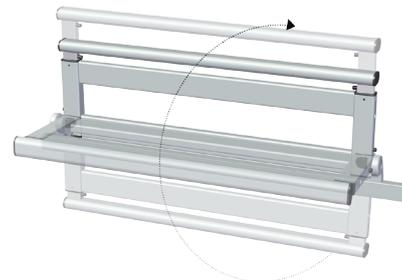
Attention! Durant le relèvement et l'abaissement des barrières latérales, il faut veiller à ce que les doigts, les mains ou d'autres parties du corps ne soient pas coincés entre les montants des barrières latérales.



Attention! Pour les patients désorientés ou sous-alimentés nous recommandons d'utiliser des rembourrages pour barrières latérales, pour éviter leur coincement entre les barrières latérales et les blessures qui en pourraient résulter.

Verrouillage de la barrière latérale en plusieurs parties

1. En position de repos, les barrières latérales se trouvent sur le côté du plan de couchage; dans cette position, elles maintiennent le matelas en position. (Fig. 1)
2. Les barrières latérales peuvent être relevées par un mouvement pivotant. Dans cette position centrale, elles empêchent la chute du patient du lit et conviennent comme dispositif d'aide au lever ou à la mobilisation du patient, moyennant qu'elles soient positionnées du côté chevet.
3. Au moyen de deux éléments situés dans la partie intérieure supérieure pour le réglage hauteur, la barrière latérale est déverrouillée et positionnée à hauteur maximale. Utilisez vos deux mains pour réaliser le réglage télescopique vers le haut ou vers le bas de manière synchrone et évitez une situation de porte-à-faux. (Fig. 2)



N'appliquez pas de force!

4. Pour abaisser la surélévation télescopique des barrières latérales, procédez de la même manière.
5. Enfoncez les pènes marqués situés sur le montant inférieur de la barrière latérale simultanément et initiez le mouvement pivotant pour ramener les barrières latérales en position de repos. (Fig. 3)



Attention! Lors du relèvement des barrières latérales et de la surélévation, il faut contrôler l'enclenchement du verrouillage. Utilisez toujours les deux mains pour déplacer l'élément!



Fig. 1

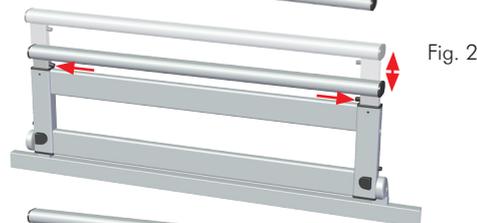


Fig. 2



Fig. 3

LIVRAISON ET MONTAGE

Les lits de soins de Betten Malsch GmbH sont généralement livrés complètement montés ou ils sont assemblés sur place par les monteurs de l'usine ou par le distributeur.

La complétude et la conformité de la livraison doivent être contrôlées au moyen des documents de livraison.

Les défauts ou dégâts éventuels doivent être communiqués sans délai au transporteur et au fournisseur et sont à noter sur le bordereau de transport.

Pour la mise en service, la signature des documents de livraison engage les deux parties.

Le cas échéant, p.ex. à des fins de maintenance, les travaux de montage simples peuvent également être exécutés par des techniciens qualifiés.



Nous offrons au personnel qualifié des manuels de service détaillés pour le montage du front du lit/du plan de couchage ainsi que pour le montage et le remplacement des moteurs des plans de couchage.



Après la fin des travaux d'entretien et de maintenance, la fonctionnalité des équipements électriques doit être vérifiée.



Le fabricant offre des formations techniques pour les travaux d'entretien et de maintenance à effectuer à ses lits de soins. Le certificat délivré à l'issue de cette formation autorise les participants à exécuter les travaux techniques aux lits de manière autonome.

ACCESSOIRES (OPTIONS)

Perroquet

Le perroquet peut être installé à gauche ou à droite du chevet dans les ouvertures prévues à cet effet dans le châssis du plan de couchage. Contrôlez la fixation correcte du boulon dans l'encoche de l'ouverture.

La charge de travail sûre s'élève à 75 kg.

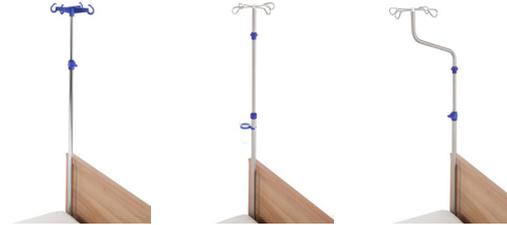


Support à perfusion

Le support à perfusion peut être installé à gauche et à droite du chevet ou du pied du lit dans les ouvertures prévues à cet effet dans le châssis du plan de couchage.

Le support à perfusion est exclusivement destiné à la suspension de solutions à perfusion et non pas à la fixation d'autres accessoires ou similaires.

La charge maximale s'élève à 8 kg (2 kg par crochet).



Liseuse

Tout comme le perroquet, la liseuse est installée dans l'ouverture prévue à cet effet dans le châssis du plan de couchage.



Attention! Pour des raisons de sécurité, la liseuse est à utiliser exclusivement en liaison avec l'adaptateur original du fabricant du lit de soins et à installer uniquement par du personnel qualifié autorisé.



Observez et respectez strictement les consignes de sécurité reprises dans le mode d'emploi de la liseuse.



Rallonge de lit intégrée

Les lits qui sont équipés en usine avec une rallonge de lit intégrée (option), peuvent être rallongés de 20 cm maximum sans outils. A cette fin, le remplacement des montants des barrières latérales continues est impératif.

La rallonge est activée sans outils au moyen de deux boulons de sécurité situés au pied inférieur du plan de couchage comme suit:

1. Tirez les deux boulons de sécurité vers le haut, puis tournez-les à droite jusqu'au point de verrouillage. La rallonge de lit est déverrouillée.
2. Saisissez la rallonge située sous le front du lit et rétractez-la doucement env. 10 cm ou 20 cm.
3. Ramenez ensuite les boulons en position de départ. Poussez doucement contre la rallonge de lit jusqu'à ce que le mécanisme enclenche.

En cas d'une rallonge de 20 cm, il faut impérativement utiliser un sommier (accessoire). A cet effet, la rallonge de lit doit être rétracté d'abord jusqu'à la butée. Installez le sommier, puis continuez comme décrit sous point n° 3.



Attention! Pour des raisons de sécurité, les éléments de fixation et les pièces rattachées existants des barrières latérales continues doivent être remplacés impérativement lorsque la rallonge de lit est activée!



Attention! La rallonge de lit ne doit être activée que par du personnel qualifié autorisé.

Porte-télécommande

Le support supplémentaire pour la télécommande (disponible en option) sert à positionner la télécommande à portée de la main du patient.



Attention! Le porte-télécommande est flexible et ne doit pas être utilisé comme dispositif d'aide au lever ou comme poignée.

Matelas

Betten Malsch GmbH offre des matelas spéciaux, adaptés au contour du plan de couchage pour les applications les plus diverses. Consultez votre distributeur ou le fabricant pour les matelas adaptés à vos besoins.



Attention! Utilisez exclusivement les matelas autorisés et testés par Betten Malsch GmbH.



Pour des raisons de sécurité, il faut respecter une hauteur de sécurité minimale de 220 mm entre la partie supérieure du matelas et la partie supérieure de la barrière latérale. Cette hauteur de sécurité est directement liée à la hauteur du matelas!

Surélévation de la barrière latérale/ trois barrières latérales

En vue de la prévention de décubitus (ulcères de pression) et pour l'alitement de patients souffrant de problèmes au niveau des hanches et des vertèbres, différents systèmes et matelas à pression variable sont

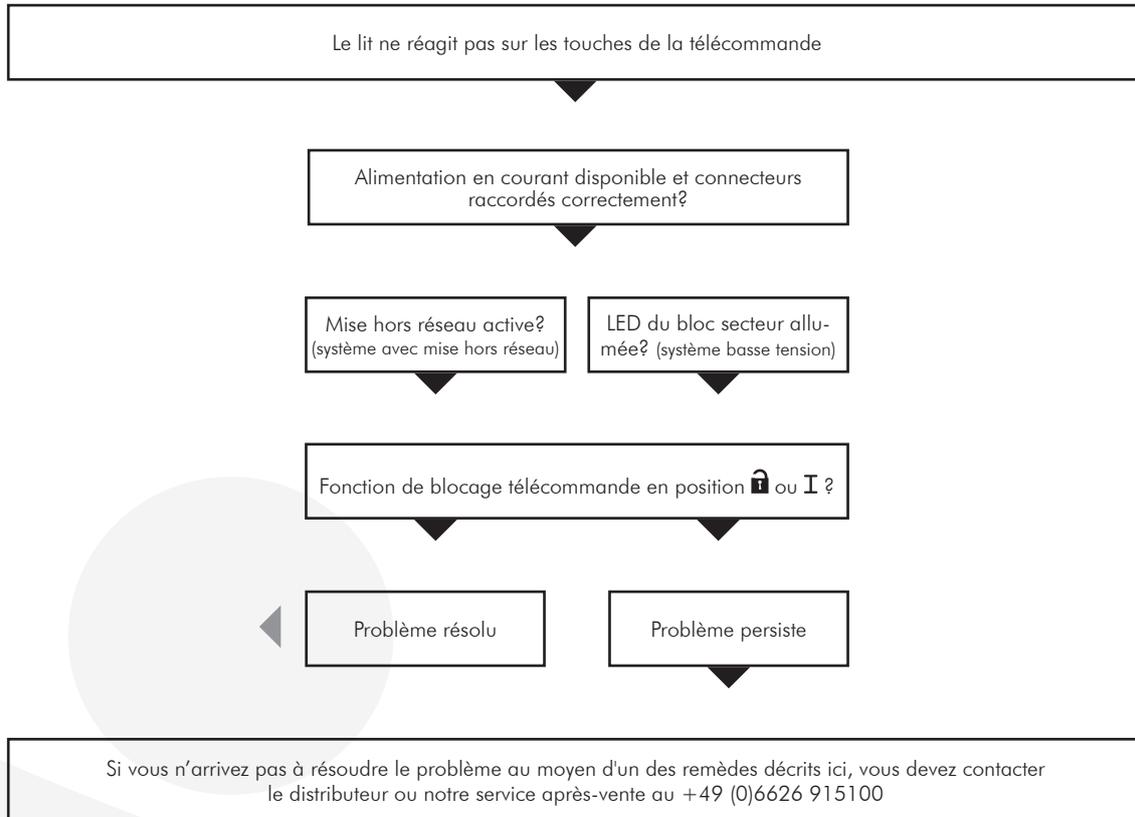


disponibles qui exigent toutefois une structure de matelas avec une épaisseur de plus de 16 cm. Pour ces applications, Betten Malsch GmbH propose une surélévation flexible pour les barrières latérales ou encore l'utilisation de 3 barrières latérales.



Attention! Utilisez exclusivement les accessoires originaux de Betten Malsch GmbH. Les surélévations des barrières latérales ou les 3 barrières latérales sont certifiées et adaptées aux normes DIN correspondantes et aux lits de soins de Betten Malsch.

RÉSOLUTION RAPIDE DES PROBLÈMES ÉVENTUELS AVEC LA TÉLÉCOMMANDE



Mise hors réseau

(pas pour le système basse tension)

Pour garantir la sécurité des patients, Betten Malsch GmbH offre une mise hors réseau, alimentant l'entraînement uniquement en courant lorsque la télécommande est commandée. Dans tous les autres cas, toutes les pôles de l'entraînement sont séparées du secteur.

Ainsi, le lit de soins Malsch est non seulement hors tension et hors courant, mais aussi libre de smog électromagnétique.

Si les entraînements ne réagissent pas sur les touches de la télécommande, vous devez éventuellement activer la mise hors réseau. Cela se passe généralement quand l'alimentation est séparée du secteur pendant plus de 24 heures.

Dans ce cas procédez comme suit:

- ▶ Enfoncez le bouton vert jusqu'à la butée, puis relâchez-le après environ 1 seconde pour activer la mise hors réseau.
- ▶ Appuyez ensuite sur une touche arbitraire de la télécommande. Le réglage doit être initié après un petit clic.



RÉSOLUTION DE PROBLÈMES

Les entraînements ne réagissent pas sur les touches de la télécommande	Câble d'alimentation pas branché	Branchez le câble d'alimentation
	Prise hors tension	Contrôlez la prise
	Le connecteur du câblage n'est pas correctement raccordé	Contrôlez les raccordement du moteur et de la télécommande
	Défaut de la télécommande ou d'un entraînement	Contactez le distributeur ou Betten Malsch GmbH
	Mise hors réseau pas activée (uniquement pour le système d'entraînement avec mise hors réseau)	Poussez sur la touche verte pour activer la mise hors réseau
	Fonctions de la télécommande bloquées	Débloquez les fonctions de la télécommande
Les réglages par électromoteur ne sont pas réalisés correctement	Obstacle dans la plage de réglage	Contrôlez les parties mobiles et enlevez les obstacles éventuels
	Dépassement de la charge de travail sûre	Réduisez la charge

Les entraînements s'arrêtent après une utilisation permanente	Temps de réglage ou charge de travail sûre dépassé(e), le système de commande est déclenché en raison de surchauffe	Laissez refroidir suffisamment le système d'entraînement
Les touches de la télécommande produisent des réactions contraires	Connecteurs du moteur inversés	Contrôlez le câblage ou contactez le distributeur ou Betten Malsch GmbH
Réglage correct des barrières latérales impossible	Blocage ou déformation du mécanisme	Contrôlez les parties mobiles et enlevez les obstacles éventuels ou contactez le service après-vente
Les roulettes ne freinent ou ne roulent pas	Présence de corps étrangers dans les roulettes	Enlevez les corps étrangers
	Défaillance du système des roulettes	Contactez notre service après-vente

SÉCURITÉ DU PRODUIT

Le produit porte le marquage CE et répond donc aux prescriptions de sécurité allemandes et européennes applicables au produit.

Le produit a été fabriqué conformément aux exigences de la DIN EN ISO 9001 et DIN EN ISO 14001.

Norme	Commentaire
Dispositif médical selon 93/42/CEE	MDD Marquage CE
Loi allemande sur les dispositifs médicaux MPG	MPG
EN 1441	Analyse des risques
DIN EN12 182	Outils techniques pour personnes handicapées
Selon 01.01.01 EN 1970:2008	Lits réglables pour personnes handicapées
Selon DIN EN 60601-1:2006	Dispositifs électriques médicaux
Selon DIN EN 60601-2-52:2010	Dispositifs électriques médicaux et accessoires
Selon EN 12530 / EN 12531	Roulettes pour dispositifs médicaux
DIN EN 980 caux	Symboles graphiques utilisés pour le marquage des dispositifs médi- caux
DIN EN 1041	Symboles et information d'accompagnement pour dispositifs médicaux
DIN 33402	Masse corporelle de personnes
DIN 68861-1	Surfaces du mobilier
DIN EN 60601-1-2	CEM compatibilité électromagnétique
Recommandation BfArM: du 07-2008	Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte

NETTOYAGE ET DÉSINFECTION

Désinfection

Le lit de soins doit être désinfecté régulièrement et en tout cas au moment d'un changement de patient. Tous les produits qui répondent aux exigences de la DIN EN 12720 conviennent pour la désinfection du lit. Le lit de soins ne doit pas être désinfecté dans les pistes de lavage ou par projection d'eau. Betten Malsch GmbH recommande les désinfectants suivants: Terralin, Perform et Sagrotan-Med ou similaires.

Les désinfectants sont à utiliser conformément aux instructions du fabricant du produit



Attention! N'utilisez jamais de produits abrasifs, de tampons de nettoyage ou de nettoyeurs pour acier inoxydable pour le nettoyage du lit. Observez toujours le dosage et les risques potentiels des désinfectants lorsqu'ils sont utilisés en liaison avec d'autres produits. Tirez la prise et protégez les entraînements contre l'humidité avant de commencer la désinfection des lits de soins.



Vous trouverez les consignes pour le nettoyage et la désinfection de nos lits dans un manuel séparé.

Soins des éléments en bois

Pour les lits de soins Malsch Pflegebetten, nous utilisons exclusivement des éléments en bois, dont la qualité superficielle répond aux exigences de la DIN 68861-1A. Un design agréable et convivial, une fonctionnalité optimale et une valeur d'usage supérieure restent nos objectifs suprêmes. Pour que vous ayez un maximum de plaisir de votre produit, nous recommandons de nettoyer le lit avec des produits d'entretien pour meubles.

Malgré la sélection soigneuse des matériaux pour les éléments en bois naturel, le bois est sujet à un processus de vieillissement naturel. Des influences environnementales telles que l'humidité de l'air, la chaleur et les rayons UV sont susceptibles de changer les couleurs des surfaces en bois naturel au cours du temps, même en condition laquée. Les éléments en bois massif sont un produit naturel avec un grain et des spécificités individuelles. De légères différences de ton et de contraste dans une livraison sont naturelles et techniquement inévitables. Pour ces raisons, des différences de ton et de contraste relatives ainsi que des inclusions dues à la croissance dans les matériaux en bois naturel ne représentent pas de défauts et Betten Malsch GmbH n'accepte aucune responsabilité ou garantie pour ces différences

ENTRETIEN

Le fabricant est exclusivement responsable de la sécurité et de la fiabilité du produit, s'il est soumis à des entretiens réguliers et utilisé conformément aux consignes de sécurité. Si des défauts considérables sont détectés lors des travaux d'entretien, suite auxquels le fonctionnement sûr du produit n'est plus garanti, le produit doit être mis hors service. Les entretiens sont à effectuer au moins une fois par an.

Les dispositions de l'ordonnance générale et les dispositions pour l'emploi de meubles réglables par électromoteur sont applicables. §6 MPBetreibV et BGV A3 - inspection des équipements électriques et des moyens de travail selon BetrSichV, TRBS, DIN VDE 0701-0702.



Pour les inspections de nos lits de soins, nous vous offrons des plans d'inspections dans un manuel de service séparé!



Les défauts affectant la fonction et la sécurité du lit de soins sont à éliminer et à communiquer à la personne responsable avant la remise en service du lit.

Utilisez exclusivement les pièces de rechange originales de Betten Malsch GmbH.

STOCKAGE

Avant de stocker le lit de soins, les actions suivantes doivent être prises.

-  Tirez la prise et placez-la dans support de transport.
-  Alimentez la batterie (option) régulièrement en courant pour éviter une décharge complète.
-  Enlevez les accessoires tels que liseuse, perroquet, etc. entfernen
-  Recouvrez les lits de soins de manière à éviter les dégâts aux éléments en bois et aux châssis.
-  Aposez visiblement la date de stockage sur le lit (à cause des intervalles d'entretien)
-  Bloquez la télécommande



Attention! Les conditions de stockage pour les lits de soins sont identiques à celles applicables pour leur utilisation. (température, humidité, chaleur, etc.)



Utilisez l'outil de transport du fabricant pour transporter le lit!

GARANTIE ET SERVICE

Le lit de soins de Betten Malsch GmbH est un produit de qualité supérieure.

La période de garantie pour le lit de soins s'élève à 24 mois
à partir de la date d'achat.

Pour des vices de matériau ou de fabrication, vous avez droit à un remplacement gratuit ou une élimination des vices sans frais durant la période de garantie. Sont exclus de la garantie: les défauts et les erreurs dus à une manutention inadéquate ou à des influences extérieures.

Nos conditions de vente et de livraison sont applicables.

Pour toute question, vous pouvez nous contacter aux numéros suivants:

Service après-vente

Tél.: +49 (0)6626 / 915 128

Fax: +49 (0)6626 / 915 127

info@bettenmalsch.de

www.bettenmalsch.de

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ



EG-Konformitätserklärung

nach der EG-Richtlinie für Medizinprodukte 93/42/EWG, Anhang VII
Hiermit erklärt der Hersteller:

Betten Malsch GmbH
Rohbergstraße 9
D-36208 Wildeck-Obersuhl
Tel. +49 (0)6626 - 915 100
Fax +49 (0)6626 - 915 116

das das Produkt **Hyatt**

Serie Ayleen
den „grundlegenden Anforderungen“ und Bestimmungen gemäß Anhang I der Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte entspricht.

Das beschriebene Produkt wurde unter Anwendung der harmonisierten Normen

DIN EN 1970:2000 + A1:2007
verstellbare Betten für behinderte Menschen

DIN EN 60601-2-52:2010
Sicherheit für elektrisch betriebene Pflegebetten

produziert.

Das beschriebene Produkt wurde unter Anwendung des Qualitätsmanagementsystem gemäß

DIN EN ISO 9001,
Zertifiz. Nr. 73 100 1297
entwickelt, hergestellt und geprüft.

Die Konformität des Qualitätsmanagementsystems wird bescheinigt durch:

TÜV CERT, Zertifizierungsstelle des TÜV Hessen

Bei einer mit uns nicht abgestimmten Änderung des oben genannten Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Wildeck, den 01.10.2015


 Romy Malsch
 Geschäftsführer / Managing Director / Gerente

Lieferungen erfolgen unter Eigentumsvorbehalt und nach unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen – einsehbar unter www.bettenmalsch.de

Betten Malsch GmbH
 Geschäftsbüro: Bank Malsch
 Am Ringsteig Bad Hersfeld, HRB 1510
 Erfüllungsort: Wildeck
 Steueramt: 025/229/3163
 USt-Ident.Nr.: DE 233 637 638

Finanzamtzentrale
 Rohbergstraße 9
 D-36208 Wildeck-Obersuhl
 Tel. +49 (0)6626 - 915 100
 Fax +49 (0)6626 - 915 116
 e-Mail: info@bettenmalsch.de

Deutsche Bank AG
 BIK: DE33 2512 0310 0044 5553 01
 BIC: DEUTDE33HAN
 VR-Bank NordOst AG
 BIK: DE55 2306 1230 0003 0000 00
 BIC: GENODE33HAN





ZERTIFIKAT

für das Managementsystem nach

DIN EN ISO 9001:2008

Der Nachweis der regelkonformen Anwendung wurde erbracht und wird gemäß TÜV PROFICERT-Verfahren bescheinigt für



Betten Malsch GmbH
Rohbergstraße 9
D-36208 Wildeck - Obersuhl

Geltungsbereich:

Herstellung und Vertrieb von
Kranken- und Pflegebettensystemen, Objekt Ausstattung

Zertifikat-Registrier-Nr. **73 100 1297**

Zertifikat gültig von 2013-10-01 bis **2016-09-30**

Auditbericht-Nr. 4265 0665

Erstzertifizierung 2004-07-21






SEITE 1 VON 1
 Dieses Zertifikat wurde gemäß TÜV PROFICERT Verfahren entwickelt und entspricht den Anforderungen.
 Die aktuelle Gültigkeit ist nach www.tuv.com oder www.tuv.com. Originalzertifikate enthalten ein aufgedrucktes Fotoogramm.
 TÜV Rostocker Überwachungssystem GmbH, Blücherstr. 115, D-46109 Dortmund, Tel. +49 (0)231 893311, Fax +49 (0)231 893311

Art. n° 91300 101001.3
Edition 10/2015, Rév. 1,3
Différences de ton possibles

Sous réserve de modifications techniques



Kuhn und Bieri AG

Sägestrasse75 | CH-3098 Köniz
Telefon 0848 102040 | Fax 031 9700171 | info@kuhnbieri.ch

kuhnbieri.ch

